So'z Sehri (Xayku Xaqida)

Xayku yolg'izlikni kuylaguvchi ixcham san'at asari bo'lib u tashvishlardan bezgan, noxaqliklardan, ozorlardan charchagan, g'iybatlar paykonidan vujudlari g'alvir, xorg'in ruh egalarining chekinadigan uzlatgoxi, xilvatidir. Yapon shoirlari tabiat bilan uyg'un umr kechirib xaykular yozish uchun roxiblar kabi janda kiyib, xassa tayanib yovvoyi kaptarlar g'uvillayotgan kimsasiz dalalar ortida,tumanli tog' qishloqlaridagi chakalakzor o'rmonlarda, vayrona ibodatxonalarning unut xarobalarida, yovvoyi gullar ochilib yotgan o'ngirlarda yolg'iz yashaganlar va go'zal, o'lmas asarlarni yozib qoldirganlar. Xaykularda ko'p qirrali nimkosa ma'no, falsafiy mazmun yo'q. Yapon shoirlari xaykular orqali go'zal tabiat manzaralarini, yoxud narsalar xolatini yoki odamning muayyan ruhiy kayfiyatini aks etdirish orqali o'quvchiga xayrat bag'ishlaydi, tuyg'ularini ibtidoiylashtirib tabiatga yaqinlashtiradi, insonning hissiyotlarini sun'iylik g'uborlaridan tozalaydi.Xaykularda aks etdirilgan manzaralarni ko'z oldingizga keltira olsangiz, tog'dagi qishloqda oy chiqishini sarg'ayib kuzatayotgan dexqonlar holatini,butazorlar ortidan ohista ko'tarilayotgan to'lin oyni ko'rayotganday, chigirtkalar chirillashini eshitayotganday, bo'lasiz. Tahayyul va tahayyur shu'lalariga yo'g'rilasiz. Quyida bundan olti asr avval yozilgan yapon xaykularini o'z tarjimam orqali xukmingizga xavola qilarkanman,shunday ajoyib yapon shoirlarining xaykularini va tankalarini ona tilimizga o'girish menga ham nasib etgani uchun Janobi Haqqa hamdu sanolar aytaman.

Negaki, Payg'ambarimiz Sarvari koinot Hazrati Muhammad Sallolloxu A'layxi Va Sallam o'z xadisi muboraklarida marxamat qilib: -So'zda sehr, she'rda hikmat bor - deganlar. Qolaversa, yapon shoirlari toju-taxt vasvasasi, fisqu fasod, shaxvoniyat va molu dunyo xirsidan yiroq o'z xayku va tankalarida Ollox yaratgan dunyoning go'zal manzaralarini aks ettirib bandalarga hayrat bag'ishlaydi, insonlar qalbida Olloh qudratining tajallosi bo'lgan tabiatning musaffo go'zalligiga mehr-muhabbat uyg'otadi.

Yapon she'riyatidan Xoldor Vulqon tarjimasi.

1983 yil.

Bundan 600 Yil Avval Yozilgan Xayku Va Tankalar

Baland qoyadagi daraxtga yana

Ilinib qolibdi

Mening varragim...

Kobayasi Issa.

\* \* \*

Ajoyib varrak ko'tarildi

Kambag'alning tomi ustidan

Ko'm - ko'k osmonga...

Kobayasi Issa.

\* \* \*

Oyning birinchi kuni, mening ushoqdek

Varragim boshqa varraklar bilan

Qo'shilib likillar Edo[1] ustida...

Kobayasi Issa.

\* \* \*

Sel toshqini.

Oh, qanchalar to'lib oqmoqda,

Qal'a atrofidagi zovurlar!

Masaoka Siki.

\* \* \*

Bahor seli.

Okeanga quyilmoqda

Bo'tana suvlar...

Yosa Buson.

\* \* \*

Suv toshqini

Mushuk tushib ketdi oqimga

Sakrab o'tolmadi bechora.

Xoro.

\* \* \*

Bahor shamoli.

Yutoqib - yutoqib suv ichar sichqon

Sumida daryosidan...

Kobayasi Issa.

\* \* \*

Qayiq ustida varaqlari

Tosh bilan bostirilgan kitob

Bahor shamollari esar...

Kito.

\* \* \*

Bahor shamoli.

Turnalar oqarib xurpayar,

Qarag'aylar orasida...

Raydzon.

\* \* \*

Xuddi odamlarday daydib yuribdi,

Kaptarlar, chumchuqlar

Baliq ovi mavsumida.

Kobayasi Issa.

\* \* \*

Baliq ovi mavsumida

Qisqichbaqa ishonqiramay

O'lchab yurar qumda oyoq izlarin...

Rofu

\* \* \*

Gullagan sakuralar ichra

Fudziyama yuksalmish ko'kka -

Yaponiyada bahor!

Syou.

\* \* \*

Uzoqdagi fudzi tog'larin

To'sib qo'ydi yashil to'nila

Yoshgina yaproq.

Yosa Buson.

\* \* \*

Sholi ekish mavsumi.

Ox qancha qayg'u, qancha tashvishlar

Quyilgan - a bu qo'shiqlarga!

Kobayasi Issa.

\* \* \*

Dexqon uxlar tog' etagida.

Ketmonchaga boshini qo'yib

To'rg'ay sayramoqda havoda.

Kobayasi Issa.

\* \* \*

Sholipoya chopgani chiqdim.

Qush ham sayrab qo'ymas aqalli

Tog' yonbag'rida...

Yosa Buson.

\* \* \*

Men bu yerni ag'dargunimcha

Ketib qopti dala osmonida

Suzib yurgan bir parcha bulut...

Yosa Buson.

\* \* \*

Oqshom tutunlari.

Nog'oralar zirillar gulxan tomonda

Chalinadi quloqqa qo'shiq...

Ryota.

\* \* \*

Kun uzoq cho'zilar

Ko'prikka qo'nganicha turar tustovuq

Ketmaydi uchib...

Yosa Buson.

\* \* \*

Kun uzundan uzoq,

Olisdan elas - elas eshitiladi,

Objuvozning horg'in g'ijiri...

Yaxa.

\* \* \*

Uzoqda uchmoqda bir gala o'rdak,

Men ketmonchamni chayqayman.

"G'aq" etadi nimadir suvda...

Yosa Buson.

\* \* \*

O'tloq uzra tutun cho'zilgan

Vaysashmoqda bir narsalar deb

Ikkita biya...

Kobayasi Issa.

\* \* \*

Eh sen bulbul!

Loy oyog'ingni arttayapsanmi,

Olxo'ri gullariga...

Kobayasi Issa.

\* \* \*

Bulbul sayrayapti

Har zamonda tashlab qahrli nazar

Mening kulbamga...

Kobayasi Issa.

\* \* \*

Bulbul sayramoqda

Gox uyonga, gox buyonga o'girilib

Gullagan novdada...

Yosa Buson.

\* \* \*

Bulutlarga sho'ng'ib

Va ularla uchib shamolga

Qaldirg'ochlar kelar bahorda.

Dakosu.

\* \* \*

Dexqon ishlayotgan

Orol ustida ham

To'rg'ay qo'shig'i...

Kobayasi Issa.

\* \* \*

Yashil javdarizor.

To'rg'ay ko'tarildi dala ustiga

So'ng yana pastladi...

Onisura.

\* \* \*

Narsalarni yoruqqa qo'yib,

Kuzataman soyalar tug'ilishini

Kuzgi choshgoxda...

Kyosi.

\* \* \*

Tong yorishar

Qo'ng'iroqlar ovozi

Tumanlarga belanar.

Mansuo Basyo.

\* \* \*

Fudzi tog'i,

Kuzgi osmonni teshib

Ko'tarilar yuksakka.

Onisura.

\* \* \*

Kuz kechasi

O'raladi no'noq yo'lovchi

Yupqa ko'ylakka...

Kobayasi Issa.

\* \* \*

Taralmoqda "o - o - o - ou!"

Mungli chorlov aks - sadosi

Tun qo'ynida daydiydi bug'u...

Matsuo Basyo.

\* \* \*

Kuzgi tog'da ibodatxona.

Ayvonda turgancha tingladim ma'yus

Bug'u chorlovin...

Kobayasi Issa.

\* \* \*

Bug'u ovozi

Olisga jaranglab singadi

Ma'yus va ma'yus

Matsuo Basyo.

\* \* \*

Tungi sovuq.

Menga juldur to'nin qarzga beradi

Daladaga qo'riqchi...

Matsuo Basyo.

\* \* \*

Izg'irin,

Uzoqlarda kasal turnani

Ko'rayapman men...

Yosa Buson.

\* \* \*

Po'sht - po'sht, chirildoq

Xozir yonboshimga ag'darilaman -

Qani, jo'nab qol - chi bu yerdan!

Kobayasi Issa.

\* \* \*

O'choq boshidagi kovakka

Chirildoq kirib olgan

Tungi sovuq...

Yosa Buson.

\* \* \*

Kuz kelmoqda

Bu xaqda xabar olib,

Uchib keldi qizil ninachi.

Sirao.

\* \* \*

Zog'cha tutib oldim

Uning ko'zlariga qarab bildimki,

Kuz kelayotir.

Dakosu.

\* \* \*

Ilgaklangan eshik -

Hovli sahnasida

O'ynar xazonrez...

Teyga.

\* \* \*

It xurmoqda

Ajratib qurigan xazon shitirin

Xovlida bo'ron...

Sisey - Dzyo.

\* \* \*

Oyoq ostidan chiqqach

Chiroyliroq bo'lib qoldi u -

Bujmaygan yaproq

Kyosi.

\* \* \*

Nok archayapman, oqmoqda,

Xushbo'y,shirin tomchilar

Pichoq bo'ylab yugirib...

Masaoka Siki.

\* \* \*

Oppoq xrizantema -

Mana qarshisida to'xtab qaychi ham

Qotib qoldi bir daqiqaga.

Yosa Buson.

\* \* \*

Yangi bog' yaratdim

Nihoyat undagi toshlar namlandi

Birinchi qish yomg'iri...

Syado.

\* \* \*

Birinchi qish yomg'iri

Maymun ham qarshilik qilmaydi

Kiydirsang chopon.

Matsuo Basyo.

\* \* \*

Qanday qaysar odam!

Baliq tutar qish yomg'irida

Qosh qoraygan chog'...

Yosa Buson.

\* \* \*

Men shamolga qarshi yurayapman

Soyabonim ortga tortadi

Qishki yomg'irlar vaqti...

Sisey - Dzyo.

\* \* \*

Dexqon keng dalada

Menga yo'l ko'rsatdi

Yulingan sholg'om bilan...

Kobayasi Issa.

\* \* \*

Tashlandiq hovuzda

Bir poy qamish shippak

Ho'l qor yog'moqda...

Yosa Buson.

\* \* \*

Tovuqlar katakda uxlashayotir

Bu vaqt qor yana qalinroq

Qoplayotir dalalar ustin

Kobayasi Issa

\* \* \*

Shamol qalpog'ini uchirib

Savalaydi sellar beayov

Qo'riqchi dalada...

Xagi - Dzyo.

\* \* \*

Oydin kecha -

Naqadar ayanchli, naqadar baxsiz

Daladagi qo'riqchi...

Masaoka Siki.

\* \* \*

Daladagi qo'riqchi

Hatto Xizr bo'lib kelganida ham

Boshdan olmas yevroqalpog'in.

Dansuy.

\* \* \*

Hoy, hovlida yana ne shovqin?

Bu qo'riqchi, kuchli shamolda

Yerga qulab tushdi gursillab.

Bontyo.

\* \* \*

G'oz, yovvoyi g'oz,

Ayt necha yil uchding sarosar

O'rmonlar ortiga, dengiz ortiga?...

Kobayasi Issa.

\* \* \*

Yovvoyi g'ozlarning galasi,

G'og'olab pastladi yaydoq dalaga.

Kuchaymoqda tungi sovuqlar...

Kyoroku.

\* \* \*

Qizilishton taqillatmoqda -

Kun botsa ham hamon tinmaydi

Hamon o'sha eski joyida...

Kobayasi Issa.

\* \* \*

O'choq boshidagi kovakda

Kuylar tamom o'zin unutib

Tanish chirildoq...

Matsuo Basyo.

\* \* \*

Teshik soyabon -

Qishlov uchun qo'l keldi juda

Ko'rshapalaklarga!...

Yosa Buson.

\* \* \*

Sovuq tun

Jig'imga tegishchun qo'shnilar atay

Qozon taqirlatayotirmi?

Yosa Buson.

\* \* \*

Sichqon chiqib borar

Ko'rpam yonidagi jinchiroq sari

Yog' ham muzlabdi...

Yosa Buson.

Matsuo Basyo yozgan xaykular:

Qorli tong.

Yana quritilgan baliqni

Yeyman shekilli yolg'iz bir o'zim.

\* \* \*

Dengiz suvida suzib yurar

Mayda yaltiroq baliqchalar

Tutaman desang yo'q bo'lib qolishar.

\* \* \*

Sovuq shamollarda sholoplar eshkak

Yuragim siqilar

Tun yana ko'z yosh...

\* \* \*

Shu qoyadan turib

Ko'm - ko'k dengizga

Qalpog'imni uloqtiraman!

\* \* \*

Qishki dala

Uzoqlarda yurar dexqonlar

Qolgan - qutgan cho'plarni yig'ib

\* \* \*

Sochim o'sibdi

Ozib ketdim, rangim olingan

Bug'u oyidagi yomg'ir to'xtamas.

\* \* \*

Banan yaproqlari so'lg'in

Oyning porlab chiqishini

Sarg'ayib kuzatar dexqonlar

\* \* \*

Yo'llar toyg'oq muzlama

Attang, toyib yiqildi

Shirakayf do'stim.

\* \* \*

O'lgan o'g'lin eslab yig'ladi ota

So'nayotgan gulxan cho'g'lari

O'chib qoldi uning ko'zyoshlaridan.

\* \* \*

Egnimdagi qog'oz ko'ylagimni

Ivitib yirtibdi

Bahor yomg'iri.

\* \* \*

Muzlagan olabug'a baliqlari

Irjaytirib yotar tishlarin

Sovuq do'kon peshtaxtasida.

\* \* \*

Qaydasan sen, mening tayanchim?

Xassa qilib olgan cho'pagimni

Sindirdi kuzgi shamol.

\* \* \*

Ufqlarga botmoqda quyosh

Kuzgi daryo suvlarida

Yaltillaydi mayda baliqlar.

\* \* \*

Choponim yupqa.

Kun bo'yi o'tirib undagi bitlarni

Terib o'ldirdim.

\* \* \*

Juda qalin qor yog'ibdi

Endi Xakbinz tog'idan

Qanday oshib o'tar odamlar?

\* \* \*

Yosinodagi gullagan giloslarni

Ko'rsataymi senga,

Mening qalpog'im?

\* \* \*

Oxir quvib yetdim

O'tgan bahorni

Olis "Vaka"Вќ bandargoxida.

\* \* \*

Voy bayov!.. Voy bayov!..

Yana nima deyish mumkin siz xaqingizda

Yosinodagi gullagan giloslar!

\* \* \*

Ot ustida uxlab qolibman.

Uyg'onganda ko'rdim olisda oyni

Tongi tutunlar.

\* \* \*

Qarayman, aylanar qorga

Qorong'u kechada

Qishki yomg'irlar.

\* \* \*

Ustunlariga has - xashak ilingan

Ko'prik xayrlashayotir

To'lin oy bilan.

\* \* \*

Qaydan keldi bu yalqovlik?

Bugun arang uyg'otishdi meni

Shovullaydi bahor yomg'iri.

\* \* \*

Qiziqamiz yonar qurtlarga,

Qayiqchidan umid yo'q, u mast,

To'lqinlar qayiqni surib bormoqda.

\* \* \*

Oydin qish kechasi

Qor bosgan yo'llar,

Itga otay desam topilmaydi tosh.

Kobayasi Issaning yana ikki xaykusi:

Kechib o'tdim sayoz va toshli,

Fe'ruzarang daryo suvlarin

Shippagimni qo'limga olib

\* \* \*

Oydin kecha

Tiniq sholipoya suvida

Oqib yurar gilos gullari.

Kovaxigasi Xekigadoning ikki xaykusi

Suzayotir qora kemaday,

Sekin asta bulutlar aro

Tog'ning cho'qqisi.

\* \* \*

Shilliqqurtning sira

Chig'anog'idan chiqqisi kelmas

Kuzgi shamollar.

Masaoka Sikining ikki xaykusi

Gullagan Yamabuka soyasi,

Suv solingan qovoqda

Biltanglaydi kumushrang baliq.

\* \* \*

Kimsasizlik.

Daraxt soyasidagi o'rindiqda

Qarag'ayning igna barglari.

Nayto Meysesu yozgan xaykular (1847-1926):

Og'ilxona ustida

Porlar yangi oy.

Olxo'ri gullabdi.

\* \* \*

Qaytarib keladi o'z ovozimni

Yana o'zimga

Kuzgi bo'ronlar.

\* \* \*

Oy porlayotir.

Oyoq qo'ydim osma ko'prikka,

Lapangladi ko'prik g'ijirlab.

\* \* \*

Yurmayotgan otining

Jilovidan tortar zo'r berib

Aravakash sovuq kechada.

\* \* \*

Eshitilar oyna ortidan

Dexqon ketmonining chiqirlashlari.

Shudgorda tosh ko'p.

\* \* \*

Zilol suvli daryo,

Lapanglab oqmoqda

Suvga qulatilgan xodalar.

\* \* \*

Tutunlarda ko'rinmay ketar

Sargashta roxib.

Olislarda yangrar qo'ng'iroq.

\* \* \*

Chug'urchuqlar galasi

Uchib o'tdi tepamdan.

Eshitdim qanotlar shuvillashini.

\* \* \*

Menga sovg'a berishdi,

Uyga olib ketyapman suvli kosada

Oltin baliqchani.

\* \* \*

Qish yomg'iri.

Xamma narsa jim.

Qirg'oqdagi qayiq ham hatto.

\* \* \*

Go'yo itoatkor kapalakni oldiga solib

Xaydab kelayotganga o'xshar

So'qmoqdagi yo'lovchi.

Taneda Santoka xaykulari (1882-1940):

Shunday ketmoqdaman

So'zanakni qalpog'imga

Qo'ndirganimcha.

\* \* \*

Yolg'iz o'tiribman

Romlarga yelimlab

Yangi qog'ozni.

\* \* \*

Qanday va qayoqdan qaramayin

Hamon yog'ayapti to'xtamay

Yog'ayapti qor.

\* \* \*

Chirildoqlar chirillar.

Berkinishning iloji yo'q

Bu tovushlardan.

\* \* \*

Hamon uchayapti

Kuzgi daraxtlarning

Yaproqlari sovuq shamolda.

\* \* \*

Dam olib yotgan chog'im

Qizil so'zanak

Oyog'imga qo'ndi o'tloqda.

\* \* \*

Yaxshilab chaynash kerak,

Hafsala bilan.

Guruch bu guruchda...

\* \* \*

Sake ichib

Chirildoqlar bilan

Uxlab qolibman.

\* \* \*

Yozgi sel shovqini

Yillar o'tishi bilan men kabi

Qaribdi u ham.

\* \* \*

Mana uchrashdik nihoyat,

Baland qoyalarda choy butalari.

Ular gullabdi.

\* \* \*

Ayozli qish kechasi.

Sovuq izg'irin.

Men qayerda tunayman endi?..

\* \* \*

Qayoqqadir shoshar

Sovuq bulutlar

Cheksiz osmonda...

\* \* \*

Dalada izg'irin.

Toshlarni teraman

Kuzgi shamolda...

\* \* \*

Qishki yomg'irlar.

Nazarimda,

O'lmaganga o'xshayman hali...

\* \* \*

Qanday ivib ketdima!

Boyagina huv anavi,

Bulutlardan yoqqan yomg'irda!..

\* \* \*

Uzuliksiz kovshanaman.

Mening ovqatim -

Guruch kepagi.

\* \* \*

Hoy,noinsof chigirtka!

Xaltadagi guruch o'zi oz!

Ertagacha yesin...

\* \* \*

Kechki ovqat yo'q.

Kuzataman quyoshni

Tog'lar ortiga...

\* \* \*

Oh, qanday ajoyib

Sel boshlanishi!

"Tuk - tuk - tuk - tuk"Вќ...

\* \* \*

Yolg'iz kapalak pildirab

Uchib aylanyapti.

Hamma yoqda tosh.

\* \* \*

Oqshomda uyga qaytayapman

Qor ustini qoplab borar qor.

Taraladi sukunat xidi.

\* \* \*

May oqshomi.

Baqalar qurillashi aro

Poyezd shovqini.

\* \* \*

Ayvonda o'ltirib

Tongi shabbodada

Umebosi qiyomin yeyman...

\* \* \*

Yolg'iz va sokin

Jim - jit o'ngirlarning

Shaffof tonglari...

\* \* \*

Iyul jalasi

Toshib ketdimi deymanda,

Samo to'g'oni...

\* \* \*

Xotiralar uchib kelar

Qaydandir birdan

Oppoq yuvosh kapalak bilan...

\* \* \*

Atrof tog' o'rmoni,

Boshim ostida tosh.

Va bulutlar kuzgi osmonda...

\* \* \*

Tungi ibodatxonada

Tongacha mushuk

O'ynaydi parvona kapalak bilan

\* \* \*

Yo'lda kasal bo'lib qoldim,

Mana endi tungi zulmatda,

Tinglayapman sel shovqinini...

\* \* \*

Qorong'i tushdi

Endi oydin tog'lardan

Axtaraman tunamoqqa joy

\* \* \*

Naxot shu kul qolgan bo'lsa

Yoqib yuborilgan kundaligimdan?...

\* \* \*

Tong pallasi yirik tomchilar

Nog'ora qilib chalar

Kulbaning tomin.

\* \* \*

Burga chaqib uxlatmayapti...

Yulduz to'la bepoyon osmon...

\* \* \*

Dengizlarga tikilganimcha

Soxildagi o'tloqda

Bo'shanaman, xojat qilaman

\* \* \*

Bolakaylar o'ynab yuribdi

Qabrlar aro...

\* \* \*

Oqshom qo'ng'irog'i jaranglar...

Oyoqlarim yurmay qo'ydi...

\* \* \*

Kuzgi shamollarda

Ot sug'oraman...

\* \* \*

Cho'chqa menga tikildi,

Qiziqishdan ochilgan og'ziga

Kirmoqda kuzgi shamol.

\* \* \*

Kun bo'yi yomg'ir yog'di.

Men o'yladim xasratga cho'mib,

Olislarda qolgan Vatanimni.

\* \* \*

Yemish so'rab miyovlar mushuk

Lekin hech narsa yo'q unga bergani...

\* \* \*

Buncha ham mazali

Bo'lmasa guruch.

Kavshanaman bir o'zim o'ychan.

\* \* \*

Oftob qizdirmoqda

Ustarada qirilgan

Taqir boshimni

Isikava Tokuboku (1886-1940)

Yarim kechasi ko'chada xayrlashayotib

O'pishgandik ikkimiz uzoq...

Olis kunlar yong'ini...

\* \* \*

Turgenevning romanin

Poyezdda o'qib ketayotib

"Isikari" dan o'tib ketibman

Midzuxara Syuosi.

Ko'l uzra porlayotgan oyni,

Tomosha qilmas hech kim

Barcha sholi o'rimida...

\* \* \*

Binafshalar gulladi yana

Toptaldi so'qmoqlar

Bahorgi o'rmonlarda

\* \* \*

Olmalar gullagan.

Boyagina yoqqan bahor selida,

Oppoq gul qopladi soxil suvlarin.

\* \* \*

Oy porlar.

Qayinlar soyasi sezilmas,

Tumanlarga cho'mgan qayinzor

\* \* \*

Bahorni kuzatayapman

Yomg'irlarda shalobbo ivib

Bulutlar bilan yuzma - yuz, tog'da

\* \* \*

Yomg'irli kun.

Oqin bo'ylab oqar xrizantemalar

Ko'rinmaydi bironta qayiq

\* \* \*

Choy gullaydi baland qoyada,

Shom zulmati qoplagan tog'lar.

Olislardan ko'tarilar oy

\* \* \*

Naxotki binafsha

Yolg'iz gulladi

Tutzorda yana...

\* \* \*

Qaldirg'ochlar chiyillab uchar,

Tog'lar orasidagi uyimning,

Tomi ustidan.

\* \* \*

Xagi gullayotir

Asama tog'iga chiqaman

Bulutlarni qayrib...

\* \* \*

Jarlar aro, to'lqinlar uzra,

Chaykalarning ini yonida

Olxo'ri gullar...

\* \* \*

Berkinadi o't - o'lan ichra

Tunash uchun o'tloq kakkusi,

Yaqinlashar tun...

Akutagava Ryunoske.

Xatto quyonning ham,

Quloqlari shalpayib qoldi

Qanday issiq xavo!

\* \* \*

Mana tong otdi,

Qo'shig'ini to'xtatib birdan,

Chirildoq jimib qoldi

\* \* \*

Tog' etaklarida

Yumilib qolibdi sovuq ayozdan,

Choy g'unchalari

\* \* \*

Qishki yomg'irlar,

Kanal qirg'og'idagi choyxonada

Yolg'iz bir mexmon...

\* \* \*

Bog' yo'lakchasidagi

Ko'lmakda aks etar

Azaliya gullari...

\* \* \*

Qish kechasi sovuq,

Yo'lning ikki cheti

Bambuk o'rmoni.

Natsume Soseki.

Men kasal yotgan xonaning

Bambuk pardasida

Kuzgi kapalak

\* \* \*

Kuzgi daryo uzra,

Aks - sado yangrar.

Chayla qurishyapti uzoqda

\* \* \*

Kuzgi daryo soxili,

Topib oldim silliq, yapaloq.

Oppoq qayraq tosh...

Nakamuro Kusado.

Gilos mevalari

To'ldi qirmiz sharbatga

Biz o'g'il ko'rdik...

\* \* \*

Qishki dengiz,

Oqayotgan gul pallalariday,

Suzar chaykalar

\* \* \*

Osmonda yulduzlar,

Qayiq to'la olma,

Uy tamon suzaman...

\* \* \*

Ko'zaga suv quydim

Qo'ng'iroqlar tovushin tinglab,

Yangi yil kechasida

Iida Dakotsu.

Pechkada o'tin yonar,

Oyna orti - sovuq dengiz uzra

Chiyillaydi chaykalar...

\* \* \*

Pechka eshigin ochdim,

Oxista, istamaygina

Yonadi ko'mir...

\* \* \*

Shamolda chayqalib jaranglar

Eshigimga osilgan qo'ng'iroq

Anor gullabdi...

\* \* \*

Pashshaxonaga kirib yotibman,

So'nayotir kuzgi saharda

O'choqdagi kechagi cho'g'lar...

\* \* \*

Namiqib bo'kdi tevarakdagi,

Quvrab qolgan kuzgi maysalar.

Yomg'ir quyar tog'larni yuvib

\* \* \*

Esar g'arbiy shamollar,

Kirib kelar yomg'ir suvlari,

Ostonaga qadar o'rmalab.

\* \* \*

Inson qalbiga o'xshar

Faqat bir narsa -

Kuzgi yonar qurt...

\* \* \*

Qor ko'mib tashladi

Barcha yo'llarni

Isinaman o'choqda yolg'iz...

Nayto Meysesu.

Shaffof suvda

Qilt etmaydi mudroq baliqlar

Kuzgi shamol...

Takaxama Kyosi.

Qor og'irligidan qiyshaygan

Og'ilxona tamonda

Maraydi sigir...

\* \* \*

Guvillagan sovuq shamolni,

Ko'ksim bilan qarshi olib.

Bir zumga unutdim qariganimni...

\* \* \*

Men bugun xar doimgidan ham,

Qo'proq achindim gullarga

Qish shamolida

\* \* \*

Baland qoya toshlar aro

Ko'rinadi mo''jaz bir qishloq,

Qishki qaltis yo'llar.

\* \* \*

Ikkiga ayrilib

Olisga cho'zilar ikki ip -

Dala so'qmoqlari

\* \* \*

Xademay jimib qolar

O'tinchilar boltasi tog'da,

Kuzgi yomg'irlar...

\* \* \*

Uxlang Tokioliklar!

Birinchi qish yomg'iri yog'ar,

Tungi jimlikda

\* \* \*

Ariqchani loyqalatib,

Dexqonlar sholg'om yuvar

Xafsala bilan...

\* \* \*

Qishki bo'ron.

Fonarning xira nuri,

Aks etadi paqir suvida

\* \* \*

Mo'rini ochaman.

Qilt etmay osilib turar,

Kul ustida mudroq o'rgimchak

\* \* \*

Birinchi qish yomg'iri,

Mening yuragimda umrbod

Qolar endi u...

\* \* \*

Janub yoqqa uchib o'tdi qush,

Tumshug'ida nimadir cho'qib.

Meva shekilli...

\* \* \*

Mana, yana bitta chinor novdasi,

Yalang'ochlandi...

Chor - atrof jim - jit.

\* \* \*

O'tinchilar qarar,

Tog'lardan turib,

Vodiylarda qolgan qorlarga...

Kovaxigasi Xekigado.

Oyog'im ostida o'ralashib,

O'sgan maysalar aro

Chiyillaydi mitti jo'jalar

\* \* \*

Men tun bo'yi xayku yozaman,

Xotinim esa

Nimanidir yamab - yasqaydi...

\* \* \*

O'tloqqa chiqaman,

Qizg'aldoqlar to'zg'ir shamolda

Suqsirlar uchib o'tar...

\* \* \*

Kartoshka qaynataman,

Tovushsiz koinot bo'shliqlarida

Yig'lar bolakay...

\* \* \*

Qoraygan o'choq mo'risi uzra

Aylanadi inga joy izlab

Qaldirg'ochlar baxorda...

\* \* \*

Qishloqda bayram,

Qirmizi fonarlar yonar,

Bug'u ma'rar olis zulmatda...

\* \* \*

Suv charxpalagin aylantirishdan,

Charchadi odamlar

Sholi ekish mavsumida...

\* \* \*

Bug'da pishirilgan sholg'omni

Suzmaga qo'shib yeb

O'ltirdim g'amgin...

\* \* \*

Sovuq suyagimdan o'tib ketdi

Choshgox payti soxilda

Qarag'aylar aro daydiyman.

\* \* \*

Novdalari gulga burkangan

Bexi daraxti ostida

Gullaydi binafshalar.

\* \* \*

Xuv ana, uzoqda

"Yosa" ning qishki dalalarida

Ko'rayapman qor qarqaralarin.

Isikava Takuboku.

Kasalxona derazasiga

Yaqin olib kelishdi meni.

Odamlarni ko'rib quvondim.

\* \* \*

Oxiri uloqtirdim

Kuya yegan telpagimni men.

Olti yil kiydim uni.

Toki Dzemmaro.

Uzoqlarni ko'rsatdim barmog'im bilan,

U yoqlarda, u o'lkalarda

Oqib yotar Volga daryosi.

\* \* \*

Uziliksiz, xuddi telbadek,

O'ylayverdim achchiq tamaki chekib

Olis Sibir qorlari xaqda.

\* \* \*

Qayta - qayta o'qiyman ko'zlarimda yosh,

Yurakka yaqin Turgenevning bu kitobi.

Muqovasi sarg'ayib ketgan...

\* \* \*

Ox, necha bor o'chdi papiros cho'g'i,

Hasratli o'ylar -

Achchiq Rus tamakisi, qish...

Nasivaki Dzyundzaburo.

Kuzgi daryo qirg'og'i.

Uzun - uzun o't - o'lan ichra

Baliq tutayotgan odam o'ltirar.

Saygyo Shye'riyatidan

Ex,agar bu dunyoda

Oy bulutga botmasa

Olcha gullari to'kilmasa

Men yashayverardim

Dalalardan kelmay umrbod

\* \* \*

"Yosino" tog'laridagi

Olcha butoqlarida

Muzlab yotar qor

Olchalar gullashga

Kechikmasaydi...

\* \* \*

Duvillab to'kildi

Uzun - uzun o't - o'lanlardan.

Billur shudringlar.

Kuzgi shamol guvillar

"Myagino" dalalarida

\* \* \*

Nixoyat kuzgi osmonda

Qosh qoraygan on

Arang - arang yaltirab

Qo'rindi uzoq kutdirgan,

Sog'intirgan oy

\* \* \*

Endi qandoq qilaman men,

Ko'ylagimning namchil yengida,

Yalt etdi shu'la

Botib ketdi bulut ortiga

Kuzgi mayus oy

\* \* \*

Kuz oqshomi, oydinda

Yoprildi bulutlar

Oy yuzin to'smoq uchun

Yo'q, ko'zlarimni aldabdi

G'ozlar galasining ko'lankalari

\* \* \*

Osmonda oy yo'q.

Chiqarmikin u?

Men ayvonda o'ltirganimcha

Uzoq kutdim

Oy chiqishin tog'li qishloqda

\* \* \*

Kunduzgiday yop - yorug' kecha

Ko'lankam ham ko'rinmas.

Oy yaraqlab porlar

Borar manzilimni angladim

Qo'ng'iroqlar tovushidan

\* \* \*

Shudringlarin to'kmay

Uzib oldim men

Gullagan Xagi butog'ini

Chigirtkalar qo'shig'in tinglab

Oy yorug'ida

\* \* \*

Qora siyox bilan yozilgan

Xatlarga o'xshab

G'ozlar qanot qoqib

G'og'olab uchar

Tungi osmonda

\* \* \*

O't - o'lanlarni qayrib

Yurdim qayg'uga botib

Shudringlardan og'irlashdi

Ko'ylagim yengi

Chigirtkalar menga qo'shilib yig'lar

\* \* \*

Baxor tumanlari,

Qayoqqa, qaysi tarafga

Uchib ketdi ekan qirg'ovullar?

Ular tuxum qo'ygan o'tloqqa

Bolalar o't qo'yibdi

\* \* \*

Tuman qoplagan dala

O'raman o't - o'lanni.

Tumanlar qayg'uli

Bolaligim berkinib olgan

Xuv olisda, tumanlardan ham narida.

\* \* \*

Tumanli tepaliklar tamonga

Berkingan qirg'ovullar

Uzoq - uzoqlardan

Qanotlar sharpasi

Sezilar menga

\* \* \*

Tinchim yo'qolgan

Qayerda, qaysi o'ngirda

Qaysi tog' yonbag'irida

Qaysi olcha

Gullar ekan birinchi bo'lib

Vakayama Bokusiy yozgan tankalar.

Vulqon poyida o'sgan

Qarag'ay o'rmonida

Oy kumush shu'lalar taratgan kecha

Tun bo'yi tinmay

Sayradi kakku

\* \* \*

Eski kvartalda

Ufqdagi shom bulutlariga

Qarab to'ymayman.

Kechki soat vaqtin xabarlab

Qo'ng'iroqlar jaranglar

\* \* \*

Sajdagoxdan tushaman,

Zinama - zina, oxista.

Va quyuqlashayotgan zulmatda

Butun vujudim bilan

Xis qilaman bu kuz, bu tunni...

\* \* \*

Oqshom xasrati!

Qirmiz ko'mirlarga sochgin

Ozgina sake

Xushbo'y ko'katlarning xidiga

To'lib ketar o'shanda xonang.

\* \* \*

Mudroq tog'lar

U yoqda tog'lar poyida esa

Mudraydi dengiz

Qirg'oq bo'ylab sayr qilaman

Baxor quvonchiga to'lib vujudim

\* \* \*

Yarim kecha oydinda

Uyga qaytaman.

So'ng zinapoyada to'xtayman

Yengimdagi archa ignabarglarin

Qoqib tushirmoq uchun.

\* \* \*

Bulutlar tarqadi

Men Asama cho'qqisidagi

So'qmoqlarda daydiyman

Vulqon mo'risi ustida

Bulut parchasiga o'xshagan tutun

\* \* \*

Dengizga termuliman

Eshitaman qirg'oq kuylashin.

To'lqinlar gumbirlar

Gox ko'kka sapchib, goxida pastlab

Yuragimni to'ldirar g'amga

\* \* \*

Derazani ochaman

Yuzlarimni silar quyoshning

Muloyim nuri.

Uzoq kutgan edim, nixoyat

Keldingmi, oltin kuz!

\* \* \*

Dud burqsigan o'choq

Tutun xidi kelar

Kurujkadagi qaynoq suvdan

Tog'dagi qishki kulbada sovir

G'aribgina kechki ovqatim

\* \* \*

Daraxt shoxlari aro

Porlaydi qishki quyosh,

Yuzlarimga tegar

Uning nurlari

Yoritadi, lekin isitmas!

\* \* \*

Men uzoqqa ketdim.

Va dengiz soxilida

Tunamoqchi bo'ldim

Endi yotgan edim yarim kechasi.

Quydi daxshatli jala.

Yosii Isamu.

Qumli qirg'oq.

Baliqchi qayig'iga o'tirib olib

Seni olaman qo'ynimdan -

Muxabbat xaqidagi qissa,

Р¦exrlanib qoldim sen bilan

\* \* \*

To'lqin yugirib

Sholoplab qaytdi

Qumdagi men yozgan xatni o'chirib.

Kim o'chira olar, ayting kim,

Motamzada Xatni yurakdan?

\* \* \*

O, naqadar orziqar yurak!

Qumtepa kechasi tushar yodimga.

Dengiz g'alayoni olisda

Chaykalarning g'amgin shovqini.

Pichirlab aytilgan sevgi izxori...

\* \* \*

Naxotki shunchalar mayda,

Arzimas xavotirlarim mening

Xayajon, tashvishlar

Naxotki men unutsam ularni.

Bir ikki qadax vinodan keyin

\* \* \*

Oyoqlayotir

Yoshlik yana muvaqqat ishrat.

Endi ular bu xayotda

Xech qachon takrorlanmas

Kuchaymoqda kuzgi shamollar...

\* \* \*

Xushbo'y tamaki xidi

Suzar xavoda

Daydiyman g'amgin

Qing'ir - qiyshiq jinko'chalarda.

"Gion" xavosidan simirib yolg'iz...

\* \* \*

Poytaxtda ayoz,

Muzlab qolmadimikan Uchib ketayotib

Qo'ng'iroq jarangi

Asta valdirayman

Sovib qolgan soke ustida...

\* \* \*

Bilganimda edi o'shal derazadan

Tumanli zulmatlar aro porlagan

Fonarning xira yog'dusi aro

Sukunatli tunda oynasini

Taqillatgan bo'lardim albat.

\* \* \*

Xech kim kelmas

So'ppaygan yolg'iz qabrimni

Ziyorat qilmoqqa ko'zyoshi to'kib.

O'lganingdan keyin unutilishingni

O'ylamoq qayg'uli...

\* \* \*

Eshitdim, Bokusiy tark etibdi

Bu telba dunyoni.

O, kuz bunchalar mayus,

Xattoki yurt ba yurt daydib yursamda,

Xayto yeb - ichsamda, xuzurlansamda!..

\* \* \*

Kamdan - kam odamga nasib qiladi

Totmoqlik namxush qayg'uni -

Lablar bilan xis qilmoq

Tinimsiz ichilgan sake ta'mini

Xayot va mamotning chegarasida...

\* \* \*

Fevral oyi,

Eshitaman olis qaldiroqlarni

Baxorning birinchi aks - sadosin.

Qor yog'ayapti. Men Krab chig'anog'ida

Sake qaynatyapman, yolg'iz bir o'zim

\* \* \*

Qayerda, qanday va qachon,

Tark etarkinman bu dunyoni men

Men xayotim xaqida o'ylayman.

O'limim xaqida fikr qilaman

"Ino" tekisligida, oydinda

\* \* \*

Xasratli iztirob!

O'choqqa o't qalayman.

Va tun bo'yi o'ltirib

Xasratli o'yga cho'maman

Qizargan ko'mirlarni kovlab, ag'darib...

\* \* \*

Sening fikringa qo'shilmagan

Odamlarni savalash shartmi.

Yaxshisi xivich olib

O'z - o'zingni savalab

Mamataloq qilgan yaxshiroq...

\* \* \*

Xasratli qayg'ular!

Bugun yana o'choqdagi ko'mir cho'g'ida

Sake isitaman -

Kundan kun tobora qishga

Singib borayotir "Nirao" darasi...

Ito Satio.

Men yomg'irli tunda

"Pion" gullarini sog'inib ketdim.

Va fonarimni olib

Tashqariga chiqdim yomg'irda daydib,

"Pion" larni ko'rib kelmoqlik uchun.

\* \* \*

Zulmat quyuqlashdi

Men derazani yopmay

Jinchiroq yoqdim.

Qarasam, chiroq yog'dusida darcha ortida

Tovlanib turardi "Pion" gullari...

\* \* \*

Ko'rayapman - tosh ustin yopib,

Va daraxtning poyini qoplab,

Go'yo birgalashib, yig'ilib,

Xamkorlikda chirpiramoqqa

Xozirlanar bargi xazonlar...

\* \* \*

Yeru osmon

Tong otguncha uyquga ketar

Zulmat quyuqlashar

Va bepoyon dengiz ustidan

Ko'tarilar qip - qizargan oy...

Simaki Akaxiko.

Gullayotgan o'tloqlar aro

O't - o'lanli so'qmoqdan yurib

Keldim olis bug'doyzorga

Va dedim o'zimga o'zim "Jim - jitlik!"

O'rdak g'aqilladi menga javoban...

\* \* \*

Yarim kecha

Quyuqlashgan tumanlar aro

Sizar yog'dular -

Va sirg'algan oy shu'lasida

G'ira - shira jilvalanar suv...

\* \* \*

O'rmon sayxonligidagi

Sichqonli o'tloqlarda

O'ltirdim uzoq

Tog'li o'lka bilan xayirlashyapman.

Qayg'uli va og'ir bu yurak uchun

\* \* \*

Xira yorishmoqda tong,

Iliq ko'l suvlarin bug'latib.

Va tumanlar navbat ba navbat

Suzib kelar

Ko'l ustin qoplab...

\* \* \*

Chiroq shu'lasiga talpinganicha

Tungi parvonalar aylanar uchib,

Uyda, men bilan yonma - yon,

Bolalarim uxlar

Eski - tuskilarga o'ranib, qotib...

\* \* \*

Yomg'ir tindi.

Shundan bo'lsa kerak,

Xavo muzdek,

Guruch qog'ozining qirg'oqlarida,

Yonib tugayotir botish shu'lasi...

\* \* \*

Tungi ko'chalar,

So'ngan kullar qurumi bosgan

O'choq mo'risining qirg'oqlarini

Qirov bilan bezaydi

Izg'irin ayoz...

\* \* \*

Uzoqlardan,

Tun qa'ridan eshitilar

To'lqinlarning bo'g'iq shovqini.

Daraxtlar soyasi cho'zilib yotgan

Oydinda raqs tushar dexqonlar

\* \* \*

Yozayapman, yozayapman,

Qorong'i tushsada

Xatto chiroqni yoqish uchun ham

O'rnimdan turgim kelmas

Yolg'iz qarshilayman oqshomni shunday...

\* \* \*

Dalalarda erib ketdi qor,

Qo'ng'ir tuproq yalong'ochlandi.

Va osilib turar yer uzra

Botayotgan quyosh lappagi

Ko'rinishi kichik va sovuq...

Nagatsuka Takasi.

Dala ortidagi zovurda

Boshlarini chiqarib suvdan

Baqalar kuylaydi.

Siyrak o'rmonda esa

Kalinalar gullabdi oppoq.

\* \* \*

Uy oldidagi bog'da

Salqin tumanlar

Tongi g'ira - shirada

"Badyan" shoxlaridan to'kilgan

Xazonlarni supuraman jim.

\* \* \*

Loviya palaklari

Yig'ishtirib olingan.

Kuzgi daladagi

To'rsaygan kulrang tikanlar aro

Chigirtkalar chirillar g'amgin...

\* \* \*

O,Kameliya guli,

Muzlab sovqotding,

Sovuq shamolda

Senga xech kim achinib boqmas.

O'xshash bizning taqdirlarimiz...

\* \* \*

Bugun tunda jarangdor

Ovoz bilan kuylar chirildoq.

Qayerdadir, shu yaqin atrofda -

Balki, misol uchun, oshxonada, yoki

Sabzovot solingan to'rvada kuylar...

Koidzumi Tikasi

Botayotgan kunning shu'lasi

Qirmizi yong'inday shomgi tog'larda.

Bambuklarning qoraygan

Soyalari esa aks etar

Qog'oz devorda...

\* \* \*

Yomg'ir tindi.

Botayotgan quyosh bo'zarar

Bug' ko'tarilib

Suza boshlar, xovuz ustida

Gullaydi noklar...

\* \* \*

\* \* \*

Qo'shnilar meni

Bug'li xammomida cho'milishga

Taklif qilishdi.

Qaytayotib osmonga boqdim.

Uchqunladi qor...

\* \* \*

Qadrdon do'stimni

Ziyorat qilgani bordim

Romashka gullari

Juda erta ochilibdi

Chetan devorli, bog'larda.

\* \* \*

Fonarni o'chirib

Boraman tong saxar chog'i.

Va ko'raman olisda

Oppoq tumanlar

Yumalanib suzar yer uzra...

Syaku Tyoku

Bo'm - bo'sh yo'l.

Quyiladi atrofga jimlik

Qichishadi burun katagim

Yoqilgan gulxanning achchiq dudidan.

Choy qaynatyapman...

\* \* \*

Qalbda xotirjamlik!

Baxor bo'ronidan so'ng

Xamma narsa tinchlandi, mana,

Eshitila boshladi ko'chada yana

Yog'och kovushlarning to'qillashlari...

\* \* \*

Bulutlardan sizib o'tayotgan

Oyning xira yog'dusida

Toshayotgan daryo kechuvidagi

Sholipoyalar aro

Bo'qoq tortgan sholilar xidi...

\* \* \*

Tog'dagi qishloq

Qor bosgan daraxtlar.

Jimlik, sokinlik.

Odam ham, it ham ko'rinmas

Qarg'alar yuribdi uylar oldida

\* \* \*

Mana, yana qaytib keldim men,

O'sha tog'lardagi pastak kulbamga

Oshxonada yangrar

G'aroyib qo'shiq.

Bu yangi hamxonam - qora chirildoq...

в†‘ Edo - Tokioning eski nomi.